

Пастернак Борис

14.05.2001

Рижский «День с Борисом Пастернаком»

«День с Борисом Пастернаком», организованный шведским посольством и латвийским обществом русской культуры, собрал в Риге, помимо местных литературоведов, профессоров из Стокгольма, Лунда, Стэнфорда. Его назвали симпозиумом — в программе были доклады об эстетике Пастернака, его стремлении к «незаметному стилю», о поэтике и философии «Доктора Живаго», даже мимикрии в романе. Но, строго говоря, на литературном симпозиуме не играют на рояле и не читают стихи — здесь же и музыка звучала, и латышский поэт Янис Сирмбардис познакомил со своими переводами поэзии Бориса Леонидовича, резонно заметив, что наряду с непереводимыми стихами есть переводимые, где вполне возможно передать ритмику оригинала качественной копией на другом языке. Живой классик современной латышской поэзии Марис Чаклайс рассказал, как в конце 50-х слушал пятнадцать лекций приехавшего из Москвы бородача в синем комбинезоне по имени Андрей Синяевский, открывшего студентам Латвийского университета неведомых в ту пору русских поэтов Серебряного века («он буквально внушил мне стихи Пастернака»).

Звездой «Дня с Борисом Пастернаком» стал Евгений Борисович, внешне очень похожий на отца. Он считает полной чушью попытку как превратить поэта в контрреволюционера («диссидентство романа в значительной степени плод чтения текста мальчиками и девочками 60-х»), так и делать из него человека, восхищенного революцией, едва ли не преклонявшегося перед Сталиным («если уж есть то, чего он опасался, — как бы не занять освободившееся после ухода Маяковского место самоубийцы»). К тому же сын поэта, как выяснилось, еще и замечательно читает стихи отца.

Матвей ГЛЕБОВ, Рига

Шведия - 2001 - 14 мая - е.с.